

Langage inclusif

Bureau de l'égalité entre femmes et hommes
Recommandations pour l'Université de Berne

Table des matières

A	Langage inclusif: pourquoi?	3
B	Principes fondamentaux du langage inclusif	4
1	Visibilité des femmes et des hommes	5
1.1	Doubles désignations complètes	
1.2	Formes contractées	
1.3	Féminisez ou masculinisez les désignations de personnes	
2	Formulations inclusives et neutralisées	8
2.1	Les formes inclusives	
2.2	Formulations plurielles et reformulation	
3	Symétrie des genres dans le langage parlé, écrit et visuel	10
3.1	Symétrie dans la désignation	
3.2	Symétrie dans le langage visuel	
4	Visibilité de la diversité des genres	14
C	Le mot de la fin	15

A Langage inclusif: pourquoi?

Le langage et les images ne se contentent pas de décrire les réalités sociales, elles les façonnent, en influençant notre perception, nos pensées et nos actions. La langue n'est pas figée: au contraire, comme la société, elle évolue. La manière dont nous parlons, écrivons et comprenons la langue est ainsi essentielle pour établir des relations justes et équitables entre les genres. C'est exactement ce que vise le langage inclusif.

Dans ce guide, nous présentons un langage inclusif clair, facile à appliquer, et qui deviendra vite habituel.

L'Université de Berne souhaite promouvoir l'égalité des genres au sens large et envisage la parité linguistique comme une évidence. La parité est fixée juridiquement comme suit dans le Règlement sur l'égalité de l'Université de Berne:

**« Dans la correspondance générale,
dans les documents officiels et
dans les dispositions légales et réglementaires
de l'Université de Berne,
on emploiera les désignations inclusives
ou la forme féminine et la forme masculine. »**

Art. 22 Règlement sur l'égalité

B Principes fondamentaux du langage inclusif

L'Université de Berne ne cherche pas à imposer des directives linguistiques uniformes et formelles engageant l'ensemble des membres de l'Université, mais plutôt à asseoir des recommandations d'usage. Ces dernières ont pour but de fournir à toutes et tous un outil pratique de formulation inclusive. Que le langage soit parlé, écrit ou visuel, il convient toujours de réfléchir et de choisir les désignations adéquates prenant en considération le spectre large du genre.

Ce guide vous présente quelques pistes qui reflètent les études les plus récentes sur l'impact des alternatives possibles à la forme masculine dite « générique ».

1 Visibilité des femmes et des hommes

Afin d'assurer, par exemple et selon le contexte, que les formulations incluent les femmes et les filles, il convient de recourir aux doubles désignations, c'est à dire aux désignations tant féminines que masculines.

1.1 Doubles désignations complètes

Les doubles désignations complètes (parfois appelées « doublons ») sont à ce jour le moyen le plus fiable d'augmenter la présence perçue des femmes et des filles dans les groupes ou noms de rôles auxquels on se réfère. Une double désignation est dite complète lorsque l'on désigne explicitement les femmes et les hommes au moyen de deux substantifs ou déterminants distincts.

N'ÉCRIVEZ PAS :

Les collaborateurs
Les éducateurs
Les étudiants
Les infirmiers
Le juge d'instruction
Le médecin

ÉCRIVEZ :

Les collaboratrices et collaborateurs
Les éducatrices et éducateurs
Les étudiantes et les étudiants
Les infirmières et infirmiers
La ou le juge d'instruction
La ou le médecin

En cas de double désignation, l'accord et la reprise se font au plus proche (reprenant la règle de l'accord de proximité), soit au masculin.

Exemples :

- La doyenne ou le doyen est libéré d'un certain nombre de périodes d'enseignement qui ne peut excéder...
- Les enseignantes et enseignants sont assez sollicités.
- Les étudiantes et étudiants inscrits doivent s'acquitter des frais d'immatriculation.

Astuce :

Si vous souhaitez commencer par un adjectif, vous pouvez inverser l'ordre masculin puis féminin : Les futurs étudiants et étudiantes...

1.2 Formes contractées

S'il n'est pas possible d'utiliser la double désignation, utiliser le point médian « · » pour les formes contractées destinées à signifier la mixité.

Éviter les parenthèses, qui entourent quelque chose de « superflu », ou la barre oblique (/), qui par définition exclut.

Exemples :

- Les professeur·e·s sont chargé·e·s de...
- Les docteur·e·s ont reçu les diplômes lors de la cérémonie organisée en leur honneur.

La variante des formes contractées convient spécialement quand on veut faire court ou lorsque l'on a affaire à des mots dont les variantes féminine et masculine ne se distinguent que très légèrement.

Éviter les formes contractées lorsqu'elles diffèrent, comme dans *directeur·trice*, *collaborateur·trice*, etc. Préférer la double désignation comme dans *directrice* ou *directeur*.

N'ÉCRIVEZ PAS :

Les candidat(e)s doivent se présenter

Cherchons étudiantEs pour une enquête

Les délégués à la prévention routière

Les professeurs participant au Conseil de l'Université

Un/e enseignant/e se trouvera en permanence à la disposition des étudiants

ÉCRIVEZ :

Les candidat·e·s doivent se présenter

Cherchons étudiant·e·s pour une enquête

Les délégué·e·s à la prévention routière

Les professeur·e·s participant au Conseil de l'Université

Un·e enseignant·e se trouvera en permanence à la disposition des étudiant·e·s

1.3 Féminiser ou masculiniser les désignations de personnes

On féminisera ou masculinisera, selon les cas, les titres, fonctions, professions, noms de métiers et autres activités. Il s'agit de recourir d'une part, au déterminant (la, une, cette, etc.) correspondant au genre de la personne évoquée et, d'autre part, au substantif qui sera donc féminisé ou masculinisé selon les règles usuelles. Lors d'une suite de vocables et/ou d'une énumération suivre l'ordre alphabétique.

N'ÉCRIVEZ PAS :

Madame le professeur ...
Mme X, recteur de l'Université Y, ...
Trois femmes sont engagées
comme jardiniers.

ÉCRIVEZ :

Madame la professeure ...
Mme X, rectrice de l'Université Y, ...
Trois femmes sont engagées
comme jardinières.

La déclaration de principe de masculin à valeur universelle est à éviter. À proscrire également ce type d'intitulé : « *Pour faciliter la lecture du document, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux sexes* ». Certaines études scientifiques montrent que le rappel de l'interprétation générique du masculin ne suffit pas à considérer les masculins comme tels.

2 Formulations inclusives et neutralisées

Les formulations inclusives et neutralisées conviennent à tous les contextes où le genre ne joue pas un rôle déterminant.

2.1 Les formes inclusives

Utiliser des substantifs, des adjectifs et des expressions qui s'adressent pareillement aux femmes, aux hommes, et à toutes personnes ne se considérant ni femme ni homme. On parle alors de « termes épécènes ».

Exemples :

- Substantifs : le corps enseignant, les êtres humains, les parents, les personnes, les scientifiques, etc.
- Adjectifs : chaque (vs toute, tout ou tous), titulaire (vs porteuse ou porteur), etc.
- Expressions : on, quiconque, qui, etc.

N'ÉCRIVEZ PAS :

À la satisfaction de tous
Tous les hommes
Tout jeune
Tous les employés
Les étudiants
Les collaborateurs
Les boursiers
Les professeurs
Le doyen ou les vice-doyens
Les chefs de la sécurité
Celui qui

ÉCRIVEZ :

À la satisfaction générale
Chaque être humain
Chaque jeune
L'ensemble du personnel
La population étudiante
Le personnel
Les bénéficiaires d'une bourse
Les membres du corps professoral
Les membres du décanat
Les responsables de la sécurité
Quiconque

2.2 Formulations plurielles et reformulation

Dans certains cas, on peut parfois préférer le pluriel à la double désignation. Ceci est le cas lorsque la forme plurielle est épïcène. Dans d'autres cas, on peut privilégier un terme épïcène reflétant le même sens.

1 Formes plurielles

Selon le contexte, il suffit de privilégier le pluriel.

N'ÉCRIVEZ PAS :

Le médecin
Le parlementaire
Le titulaire d'une thèse de doctorat

ÉCRIVEZ :

Les médecins
Les parlementaires
Les titulaires d'une thèse de doctorat

2 Reformulation

Privilégier les noms communs épïcènes.

N'ÉCRIVEZ PAS :

La mère et le père
Les directeurs d'instituts

ÉCRIVEZ :

Les parents
Les responsables des instituts

3 Symétrie des genres dans le langage parlé, écrit et visuel

La symétrie dans la désignation ou la représentation visuelle de tous les genres exprime l'équivalence, tandis que l'asymétrie exprime l'absence d'équivalence. Cela vaut pour le langage parlé, le langage écrit et le langage visuel.

3.1 Symétrie dans la désignation

Un exemple classique de désignation asymétrique, aujourd'hui tombé en désuétude, est le terme « Mademoiselle », pour lequel la forme masculine équivalente (dameoiseau) n'est jamais utilisé. De même, l'emploi du masculin dit générique constitue également un mode de désignation asymétrique.

On recourra exclusivement aux désignations Madame et Monsieur et on proscrira l'emploi de Mademoiselle. Lorsqu'un courrier ou un email s'adresse à une femme, féminiser le titre, la fonction ou le métier de la destinataire.

N'ÉCRIVEZ PAS :

Madame le professeur, etc.

ÉCRIVEZ :

Mesdames, Messieurs,
Madame la professeure,
Mesdames les professeures,
Messieurs les professeurs,
Madame la doyenne,
Mesdames les doyennes,
Messieurs les doyens,
Mesdames les étudiantes,
Messieurs les étudiants,
Mesdames les médecins,

3.2 Symétrie dans le langage visuel

L'égalité des genres se décline également au travers de la communication visuelle. Nous préconisons à cet effet quelques règles de base permettant d'éviter des représentations discriminatoires. Si les exemples suivants peuvent aiguïser le regard porté sur les représentations discriminatoires, ils ne peuvent naturellement pas être appliqués de la même manière à toutes les formes de communication.

1 Éviter les représentations stéréotypées et péjoratives

Il arrive souvent que les images reproduisent des clichés et des stéréotypes, par exemple en assignant des fonctions et caractéristiques différentes aux femmes et aux hommes, comme :

FEMMES

passives
Objet
Proximité
Émotion
Subjectivité
Infériorité
Féminité sexualisée
Victime
Sphère privée
Famille, bien-être, mode, shopping
Sollicitude
etc.

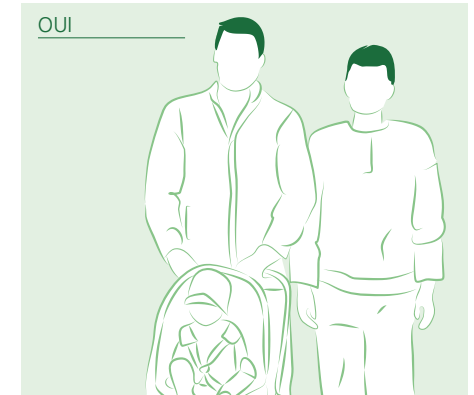
HOMMES

actifs
Sujet
Distance
Raison
Objectivité
Supériorité
Virilité héroïque
Protecteur
Sphère publique
Carrière, sport, technique, voiture
Concurrence
etc.

2 Éviter l'exclusion

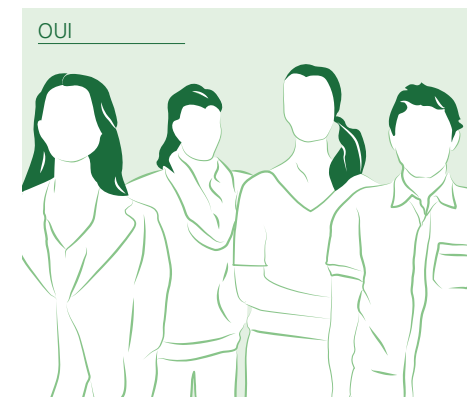
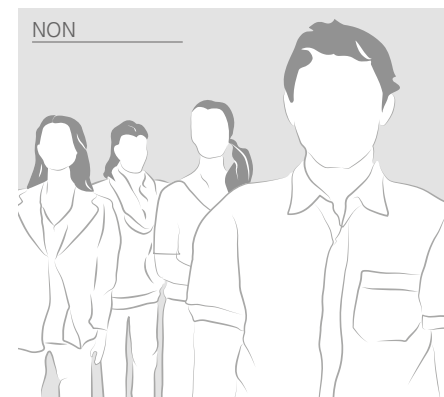
Veillez à n'exclure aucun genre dans le langage visuel, en particulier dans les domaines (spécialisés) dans lesquels ils sont tous représentés. Un langage visuel inclusif est un moyen de briser les stéréotypes. Dans les domaines sociaux

où un genre est sous-représenté, les images qui incluent ce dernier peuvent avoir une valeur d'exemple motivante (par exemple, représentation de chercheuses au premier plan d'une image illustrant les filières MINT – mathématiques, informatique, sciences naturelles et technique).



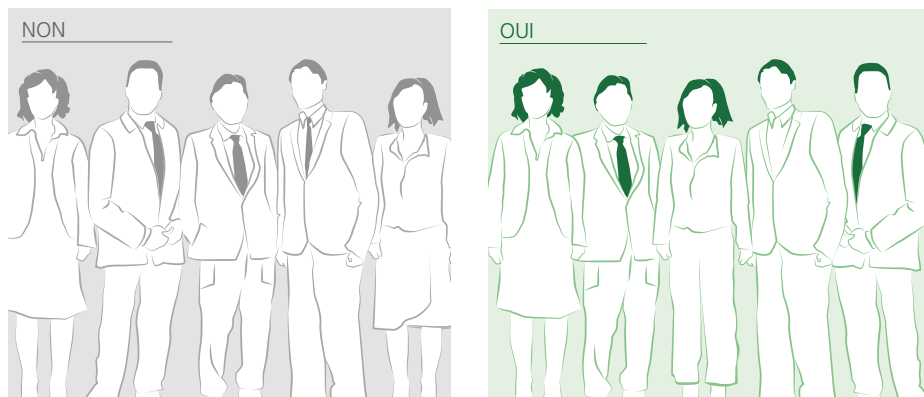
3 Éviter la distanciation symbolique

Les plans éloignés peuvent symboliser la distance, les plans rapprochés la proximité. S'il existe une tendance à privilégier l'un ou l'autre type de plans dans les représentations des genres, celles-ci présentent un caractère discriminatoire.



4 Éviter la marginalisation symbolique

Sur les images de groupe, on pourra veiller à ce que tous les genres y soient intégrés de manière équivalente. Vous pourrez ainsi éviter que l'un des genres soit perçu comme constituant le groupe principal.



4 Visibilité de la diversité des genres

Tous les individus ne s'identifient pas (exclusivement) aux catégories « femme » ou « homme ». Il existe également d'autres identités de genre, qui relèvent de l'intersexualité et des transidentités. Dans tous les contextes où il ne s'agit pas seulement de femmes et d'hommes, nous préconisons fortement le principe de visibilité de tous les genres, incluant toute représentation n'entrant pas dans le schéma femme-homme.

Dans les contextes écrits, lorsqu'il est important de considérer le genre dans un spectre large, et de l'expliquer ainsi, on pourra privilégier des formes neutralisées ou, à l'image des pratiques alémaniques, utiliser le tiret bas (appelé également *underscore*). Ce dernier symbolise tous les genres se situant entre les pôles du féminin et du masculin, et réaffirme la non-binarité du genre. Il représente également la mouvance dynamique possible entre les pôles de la féminité et de la masculinité.

ÉCRIVEZ :

Professeur_e
Étudiant_e

Astuce :

Dans les formulaires pré-imprimés ou en ligne, éviter les choix de réponse binaires sur la question du sexe ou du genre (femme / homme). Un troisième choix de réponse (par exemple, troisième genre ou autre genre) permet de reconnaître la diversité des genres.

C Le mot de la fin

L'action linguistique et la communication visuelle peuvent contribuer aux changements de société. C'est ce que montrent de nombreuses études réalisées ces dernières années principalement dans le domaine de la psycholinguistique : la langue et le langage visuel exercent une forte influence sur la manière dont les personnes conçoivent, vivent et catégorisent leur environnement. Le langage n'est donc pas juste un véhicule neutre, mais joue au contraire un rôle essentiel dans la construction de notre réalité.

En ce sens, ce guide souhaite participer aux évolutions de notre société. Il apporte quelques pistes visant des rapports de genre plus équitables, à l'Université de Berne ou ailleurs. Car l'université comme lieu d'échanges humains, de recherche scientifique, de transmission du savoir didactique et d'accès à l'éducation, est l'initiatrice de nombreuses évolutions sociétales positives.

Mentions légales

Éditrice :

Bureau de l'égalité entre femmes et hommes
Hochschulstrasse 6
3012 Berne

Rédaction :

Ursina Anderegg, collaboratrice scientifique,
Université de Berne

Simone Hebeisen, Chargée des affaires francophones,
Université de Berne

Conseil scientifique :

PD Dr. Pascal Gygax, Directeur de l'équipe de Psycholinguistique et Psychologie Sociale Appliquée, Université de Fribourg

Références bibliographiques :

Abteilung für die Gleichstellung von Frauen und Männern:
Empfehlungen für die Universität Bern, Geschlechtergerechte Sprache, Universität Bern, 2017

Bureau de l'égalité, Les mots de l'égalité, guide du langage féminisé et épïcène, Université de Lausanne, 2018

Mise en page :

Christa Heinzer

Version online :

www.gleichstellung.unibe.ch > Schwerpunkte > Sprache
Commande : info@afg.unibe.ch

Parution : Février 2019